

Chuo City

11

NOVEMBRO
2023
Edição nº188

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 2
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA
JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 3
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 P 4
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS
ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 5
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

女性に対する暴力対策の推進 P 6
PROMOÇÃO DE MEDIDAS PREVENTIVAS
DA VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER

山梨県の最低賃金が改定されました P 6
O SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI FOI CORRIGIDO

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 7
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） P 8
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

巡回無料法律相談会（予約制） P 9
CONSULTA JURÍDICA ITINERANTE GRATUITA (SOB AGENDAMENTO)

小規模事業者向け補助金の活用を P 9
UTILIZE OS SUBSÍDIOS VOLTADOS PARA PEQUENAS EMPRESAS

女性の人権ホットライン強化週間 P 10
SEMANA DE AMPLIAÇÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和6年度の放課後児童クラブについて P 11
SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU)
PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2024

11月は児童虐待防止推進月間です P 12
NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL

がっ じどうふようてあて しきゅうづき
11月 は児童扶養手当の支給月です
NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 14

がっ こそだ しえんじぎょう
<11月>子育て支援事業スケジュール P 15
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 16

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ ほけんじぎょう
<11月>保健事業スケジュール P 19
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

にゅう けんしんむりょう けん しょう ひと
乳がん検診無料クーポン券をまだ使用していない人へ
ÀQUELAS QUE AINDA NÃO UTILIZARAM O CUPOM
GRATUITO PARA EXAME DE CÂNCER DE MAMA P 21

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がっ しゅうしゅう
<11月>ごみ収集スケジュール P 21
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

やまなしけんない し 山梨県内のお知らせ AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI) P 22

がいこくじん むりょうほうりつそうだんかい つうやくつ よやくせい
外国人のための無料法律相談会（通訳付き・予約制）
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS COM INTERPRETAÇÃO (REQUER RESERVA) P 23

たぶんか
多文化にふれてみよう！ QUE TAL EXPERIMENTAR O MULTICULTURALISMO?! P 24

たぶんかこうりゅう だい かいこうふ こうまつ
多文化交流ひろば in 第89回 甲府えびす講祭り
ESPAÇO DE INTERCÂMBIO MULTICULTURAL NO 89º FESTIVAL KOFU EBISUKO P 25

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P 26

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P 27

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

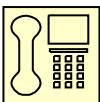
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって
 受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一
 度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

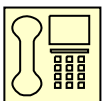
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第33期の予定 33ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	22 , 29 日 (日)	22 , 29 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	12 , 19 , 26 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	3 , 10 , 17 , 24 日 (日)	3 , 10 , 17 , 24 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	14 , 21 , 28 日 (日)	14 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	4 , 18 日 (日)	4 , 18 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	3 , 10 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A
 SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 , 22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 , 20 , 27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 , 15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 , 9 , 30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 日 (土) 14 , 21 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 , 18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 , 27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

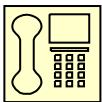
Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

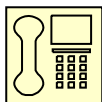
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

じよせい たい ぼうりよくたいさく すいしん
女性に対する暴力対策の推進
PROMOÇÃO DE MEDIDAS PREVENTIVAS
DA VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER

「女性に対する暴力をなくす運動」が11月12日（日）から25日（土）まで実施されます。

Será realizada a “Campanha para Eliminação da Violência Contra a Mulher” de 12 (dom) a 25 (sáb) de novembro.

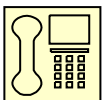
女性に対する暴力とは、身体的なものだけではなく、性的、心理的暴力なども含まれます。具体的には、パートナーの暴力や性犯罪、売買春、ストーカー行為などが挙げられます。警察では、配偶者からの暴力をはじめ、女性に対する暴力に関する相談に応じたり、法律に基づく援助などの取り組みを強化しています。

A violência contra as mulheres não compreende apenas a violência física, mas também violência sexual e psicológica. Exemplos específicos incluem violência conjugal, crimes sexuais, prostituição e perseguição (*stalking*). A polícia está intensificando seus esforços, prestando serviços como atendimento de consultas, começando com violência conjugal, assuntos relacionados a violência contra a mulher e assistência baseada nas leis.

- ・日常的に夫などから暴力を受けているが、どうしたらいいかわからない
Tenho sofrido violência por parte do marido diariamente, mas não sei o que fazer
- ・ストーカーの被害を受けて困っている
Estou com problemas por sofrer perseguição

などの悩みがありましたら、警察相談専用電話（#9110）または最寄りの警察署に相談してください。

Caso esteja com problemas como estes, ligue para a linha exclusiva de consultas da polícia (#9110) ou vá à delegacia de polícia mais próxima.



お問い合わせ：南甲府警察署生活安全課 ☎055-243-0110

Informações: Divisão de Segurança do Cotidiano, Delegacia de Polícia de *Minami Kofu* Tel: 055-243-0110

やまなしけん さいていちんぎん かいいてい
山梨県の最低賃金が改定されました
O SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE YAMANASHI FOI CORRIGIDO

令和5年10月1日から、山梨県最低賃金が改定されました。

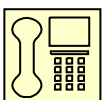
O salário mínimo da província de *Yamanashi* foi corrigido, valendo a partir de 1 de outubro de 2023.

やまなしけんさいていちんぎん えん じかんがく
山梨県最低賃金 938円（時間額）

Salário mínimo na província de *Yamanashi*: ¥938 (valor por hora)

※ 詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：山梨労働局賃金室 ☎055-225-2854

Informações: Gabinete de Salários do Ministério do Trabalho de *Yamanash* Tel: 055-225-2854

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 11月10日(金)、17日(金)、24日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 10 (sex), 17 (sex) e 24 (sex) de novembro, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

※ マイナポイントの手続きもできます。

É possível fazer o requerimento dos pontos (*maina point*) também.

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

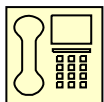
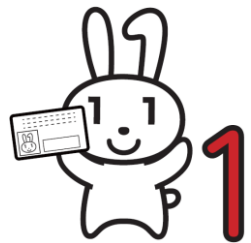
日時 11月12日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 12 de novembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

そうだん 相談 CONSULTAS

むりょうべんごし そうだん よやくせい
無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん など ほうりつじょう もんだい べんごし そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

にちじ がつ にち きん ごご じ じ
日時 11月24日 (金) 午後1時～4時

Data/horário: 24 de novembro (sex) das 13h00 às 16h00

ばしよ たまほそうごうかいかん
場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

たいしやう ていじん しなゐざいじゅう ひと にん せんちやく
対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

もうしこみ きかん がつ にち げつ ごぜん じ
申込期間 11月20日 (月) 午前9時～

Período para solicitação: 20 de novembro (seg) a partir de 9h00

はじ りやう ひと ゆうせん
※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

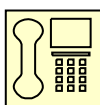
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

じゅんかいむりょうほうりつそうだんかい よやくせい
巡回無料法律相談会 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA ITINERANTE GRATUITA (SOB AGENDAMENTO)

やまなしけんべんご し かい むりょうほうりつそうだんかい かいさい ほうりつで き ないよう こま ひと まいかい ちがう
山梨県弁護士会による無料法律相談会を開催します。法律的な内容でお困りの人は、この機会にご相談ください。

Será realizada consulta jurídica gratuita concedida pela Ordem dos Advogados de *Yamanashi*. Caso esteja com problemas de ordem jurídica, venha fazer uma consulta nessa ocasião.

日時 12月19日 (火) 午後1時~4時

Data/horário: 19 de dezembro (ter) das 13h00 às 16h00

場所 たまほそうごうかいかん
玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

申込方法 11月1日 (水) から12月18日 (月) までの平日午前9時30分から午後5時の間に、電話で申し込み (定員になり次第、締め切り)

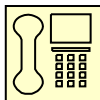
Forma de agendamento: por telefone, de 1 de novembro (qua) a 18 de dezembro (seg) em dias úteis, das 9h30 às 17h00 (os agendamentos serão encerrados quando o número de atendimentos possíveis for completado).

※ 相談時間は、1組あたり30分程度です。

O tempo para consulta é de cerca de 30 minutos para cada agendamento.

資料などを持参し、要点をまとめてお越しください。

Compareça munido de material relativo ao assunto e com resumo dos pontos principais.



お申し込み・お問い合わせ 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Agendamento/informações: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* Tel: 055-235-7202

しょうきぼじぎょうしゃむ ほじよきん かつよう
小規模事業者向け補助金の活用を

UTILIZE OS SUBSÍDIOS VOLTADOS PARA PEQUENAS EMPRESAS

ちゅうおうししやうこうかい しょうきぼじぎょうしゃむ かくとく かくしほじよきん そうだん うつけいていま
中央市商工会では、市内小規模事業者が獲得できる各種補助金についての相談を受け付けていま
す。補助金には申請期限があるので、相談を希望する人は電話で予約のうえ、お越しください。

A Junta Comercial de *Chuo* está atendendo a consultas sobre os subsídios que podem ser concedidos a pequenas empresas da cidade.

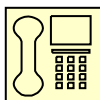
相談内容の秘密は守られます。お気軽にご相談ください。

O sigilo sobre as consultas será observado. Venha fazer uma consulta sem compromisso.

対象 市内に在住または、事業所のある小規模事業者

Público-alvo: empresários residentes no município ou que tenham empresa neste município

※ 詳細はお問い合わせください。Para maiores informações entre em contato conosco.



お申し込み・お問い合わせ 中央市商工会 ☎055-273-4141

Agendamento/informações: Junta Comercial de *Chuo* Tel: 055-273-4141

じよせい じんけん きょうか しゅうかん
女性の人権ホットライン強化週間

SEMANA DE AMPLIAÇÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

おっと やパートナーからの暴力やストーカーなど、女性を巡るさまざまな人権問題の解決を図るための
じんけん そうだんかつどうきょうか もくてき ぜんこくいつせい じよせい じんけん きょうか しゅうかん じっし
人権相談活動強化を目的に、全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間を実施します。

Estaremos realizando a semana de intensificação da “*Linha Direta para os Direitos da Mulher*” a nível nacional, com o intuito de aumentar as atividades de consultas para resolver as várias questões de direitos humanos envolvendo mulheres, tais como violência do marido ou parceiro, perseguição, etc.

にちじ がつ にち すい ~ にち か
日時 11月15日(水) ~ 21日(火)

へいじつ ごぜん じ ふん ごご じ
平日 午前8時30分 ~ 午後7時

ど にちようび ごぜん じ ふん
土・日曜日 午前10時 ~ 午後5時

Datas/horários: de 15 (qua) a 21 (ter) de novembro

dias úteis das 8h30 às 19h00

sáb/dom das 10h00 às 17h00

そうだんせんよう
相談専用ダイヤル

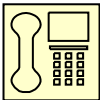
☎0570-070-810

Linha direta exclusiva para consultas ☎ 0570-070-810

※ 強化週間以外は、平日午前8時30分から午後5時15分まで相談を受け付けています。

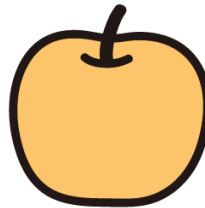
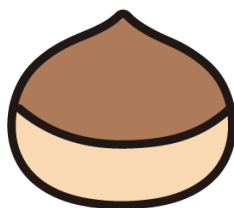
Fora a semana de intensificação, atendemos consultas em dias úteis das 8h30 às 17h15.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete disponível, portanto caso necessite de assistência com o idioma, tenha alguém ao lado que possa ajudá-la.



お問い合わせ : 甲府地方法務局 ☎055-252-7239

Informações : Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel :055-252-7239



がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和6年度の放課後児童クラブについて

SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2024

放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。利用するためには、令和6年4月から市内公立7児童クラブ（田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富）への申し込みが必要です。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola. Para poder frequentar um dos sete clubes infantis municipais (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo/ Hokubu/ Seibu, Toyotomi*), é necessário fazer o requerimento para início em abril de 2024.

受付期間を過ぎると、4月からの利用ができない可能性がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril. **Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.**

▼ 申込書の配布 Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日 11月15日（水）～

Inicio da distribuição: a partir de 15 de novembro (qua)

場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

▼ 申込書の受付 Entrega dos formulários de inscrição

受付期間 12月12日（火）～12月15日（金）

Período para entrega dos formulários: de 12 (ter) a 15/dez (sex)

受付場所 子育て支援課

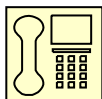
Locais de entrega dos formulários de inscrição: balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*

※ 申込書のほか、勤務先などに記入をもらう「就労証明書」があります。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ 今年度は申し込みに関する説明会は、開催しません。詳細はお問い合わせください。

Este ano a reunião explicativa sobre a inscrição não será realizada. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

11月は児童虐待防止推進月間です

NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL

児童虐待とは、本来、子どもを守る保護者（親や親に代わる養育者）が、子どもの身体や心を傷つけてしまうことをいいます。子どもへの虐待は大きく4つに分類されますが、これらが重複して起こることも少なくありません。

Diz-se de *violência infantil*, o fato da criança sofrer danos físicos ou emocionais causados pelo responsável (pais ou responsável pela criança), que por princípio, deveria protegê-la. A violência infantil está dividida em quatro categorias, a grosso modo, porém não é raro que estas se sobreponham e aconteçam concomitantemente.

児童虐待とは... O que é violência infantil

●**身体的虐待** 殴る、蹴る、投げ落とす、溺れさせる、異物を飲ませる、戸外に締め出すなど。

Violência física Espancar, chutar, jogar no chão, (deixar/fazer) afogar, fazer ingerir material estranho, trancar do lado de fora, etc.

●**ネグレクト** 子どもを残したまま外出する、家に閉じ込める、病気やケガを放置する、適切な食事を与えない、ひどく不潔なままにするなど。

Negligência Deixar a criança sozinha em casa, trancar a criança em casa, omitir socorro em caso de doença ou lesão, omitir alimentação adequada, largar a criança suja omitindo cuidados higiênicos, etc.

●**性的虐待** 子どもへの性交、性的行為の強要、性器や性交を見せる、ポルノグラフィーの被写体に子どもを強要するなど。

Violência sexual Ter relação sexual com a criança, coagir comportamento/ação sexual, expor órgãos genitais ou relação sexual à criança, forçar a criança a assuntos pornográficos, etc.

●**心理的虐待** 言葉によるおどし、無視や拒否的態度をとる、兄弟間での差別的扱い、子どもの目の前で配偶者などに暴力をふるう（DV）など。

Violência psicológica/emocional Ameaças verbais, ignorar a criança ou ter atitudes de rejeição, tratar irmãos de maneira discriminativa, expor a criança a agressão física ao cônjuge ou outros da família (violência doméstica), etc.

山梨県の児童虐待相談の現状（令和4年度）

Situação atual das consultas sobre violência infantil em Yamanashi (2022)

児童相談所への相談件数が1,451件、市町村への相談件数が761件で、依然として高い水準となっています。主たる虐待者は実母が1番多く39.3%、実父母両方が33.0%、実父16.0%となり、親による虐待が約9割を占めました。虐待の内容別では、心理的虐待48.9%、ネグレクト29.0%、身体的虐待21.2%、性的虐待0.9%でした。これは、子育ての大半が母親に任され、母親の心身への負担が大きくなっていることが一つの要因とされています。

O número de consultas sobre violência infantil foi de 1.451 casos no Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*) e 761 casos nos municípios e vilas, com a persistência do alto número de casos. Na maior parte dos casos, os praticantes da violência infantil foram as próprias mães das crianças, com 39.3%, ambos pais e mães com 33.0% e os pais, com 16%, sendo o abuso cometido pelos pais responsável por cerca de 90% dos casos. Com relação aos tipos de violência praticadas, 48.9% foram violência psicológica, 29% negligência aos cuidados com a criança, violência física 21.2% e violência sexual 0.9%. Acredita-se que como a maior parte dos cuidados às crianças são confiados às mães, a grande carga física e emocional é um dos fatores responsáveis por esse quadro.

また、核家族化や地域のつながりが薄いことで、子育てが孤立し、育児の不安や負担感が大きくなり、誰もが虐待をひき起こす要因を持ち合わせています。

Além disso, devido a fatores como núcleo familiar e laços fracos com a comunidade, a criação dos filhos acaba se tornando isolada e a ansiedade e o peso da criação dos filhos aumentam e qualquer pessoa pode apresentar uma condição causadora do abuso.

■これって「しつけ」？それとも「虐待」？

Será que isso é “disciplina” ou “violência contra a criança!?”

「しつけ」とは、基本的な生活習慣や社会のルール、マナーを身に付けるよう働きかけることです。これは、子どもの発達や理解度に配慮しながら行うもので、暴力などで従わせて行うものではありません。保護者にとっては「しつけ」のつもりでも、子どもにとって有害ならば「虐待」になります。虐待はどのような理由があっても許されるものではありません。

Disciplinar é ensinar metodicamente os hábitos diários básicos, regras e normas da sociedade. Isso deve ser feito de acordo com o desenvolvimento e nível de entendimento da criança e não ser imposto à força através da violência, por exemplo. **Para o responsável, isso pode ser considerado como disciplina em sua intenção, porém se for nocivo à criança, se torna violência infantil.** O abuso é inaceitável, não importa o motivo.

※児童虐待防止法により体罰は禁止されています。

A punição corporal é proibida pela Lei de Prevenção ao Abuso Infantil.

■「虐待かな？」と思ったら…

Caso perceba violência infantil a seu redor...

「虐待を受けたと思われる子ども」を見つけたときは、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こすことが大変重要です。悩みを抱えている親子からのSOSが出ている可能性もあります。

Quando perceber que *uma criança pode estar sendo vítima de violência*, é muito importante agir de forma a resgatar essa criança dessa situação sem hesitação. Esse pode ser um sinal de pedido de socorro da família em dificuldades.

通告者の秘密は守られますので、虐待を受けていると思われる子どもを発見したときは、勇気を持ってすぐにご連絡ください。もし虐待でなかったとしても、通告をした人が責任を問われることはありません。

A identidade da pessoa que faz a denúncia é mantida em sigilo, portanto caso perceba que uma criança pode estar sendo vítima de violência, seja determinado e avise sem demora. Mesmo que seja provado o contrário, o denunciante não será responsabilizado de forma alguma.

☑気づいてください「SOS」のサイン

Perceba os sinais de pedido de socorro

子どもが何となく変だな？

A criança está agindo de forma diferente do costume

親のようすが変だな？

O pai/mãe está estranho/diferente

親子のようすが変だな？

Tem algo estranho com esse pai/mãe e filho

■子育て中のみなさんへ

Para aqueles que estão criando filhos no momento

親は夢を持って子育てを始めます。しかし、いざ子どもと向かい合うと、子育てに追われる毎日の中で、あるいは仕事との両立でイライラを募らせ「こんなはずじゃなかったのに…」と落ち込むこともあります。それは、母親も父親もぶつかる壁です。失敗を繰り返しながら、親も子どもと一緒に育っていきます。みなさんの子育てを応援したいという人が地域にはたくさんいます。まわりの人の協力を得ることも大切です。ぜひ、ご相談ください。

Os pais começam a criar os filhos cheios de sonhos. Mas, na hora H, frente a frente com seu filho, na rotina diária com ele, ou mesmo tendo que enfrentar rotina dupla com o trabalho fora de casa, a irritação vai crescendo e por vezes vem o desânimo, com o pensamento *não era para ser assim...* Esse é um desafio que muitos pais e mães enfrentam. Os pais também vão crescendo junto com os filhos, à medida que repetem os erros. Há muitas pessoas na comunidade que querem apoiá-los na criação de seus filhos. Ter a cooperação de pessoas que nos cercam também é importante. Não deixe de vir nos consultar!

→相談・お問い合わせ **Aconselhamento / informações**

子育て支援課 家庭児童相談室

Kosodate Shienka Katei Jidoo Soodanshitsu

(Divisão de Apoio à Criação de Filhos / Sala de Aconselhamento da Criança e Família)

☎055-274-8557 (平日) 午前8時30分～午後5時15分

Tel: 055-274-8557 (dias úteis) das 8h30 às 17h15

中央児童相談所 ☎055-288-1561

Chuo Jidoo Soodanjo (Conselho Tutelar Central) Tel: 055-288-1561

全国共通ダイヤル ☎189 (いちはやく)

Número universal para todo o território japonês Tel: 189 (*ichihayaku*)

※全国共通ダイヤルはいつでも無料でつながります。

A ligação para o número universal é gratuita.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

11月は児童扶養手当の支給月です

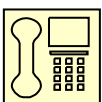
NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

11月10日(金)に9月、10月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de setembro e outubro será depositado na conta das beneficiárias no dia 10 de novembro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※ 「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 < 11月 > 子育て支援事業スケジュール
 < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ 開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ 休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

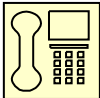
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
みんな DE話そう～いやいや期～ Vamos todos bater um papo? A fase do não quero (申込制) (sob agendamento)	1日 (水) 1 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	1歳～未就学児 De bebês de 1 ano a crianças em idade pré-escolar
はじめてのしん☆ちび (申込制) Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	7日 (火) 7 (ter) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 22日 (水) 22 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	初めて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
ベビーぽけっと (申込制) Baby pocket (sob agendamento)	①7日 (火)、②21日 (火) ①7 (ter) ②21 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8 か月児、②0～5 か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	8日 (水) 8 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
助産師相談 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	9日 (木) 9 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do filhote (sob agendamento)	11日 (土) 11 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児と父親 Crianças até 3 anos de idade e seus papais
よりみちアート (先着) Yorimichi art (sob agendamento)	12日 (日) 12 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
そとあそびくらぶ (申込制) Clube das brincadeiras ao ar livre (sob agendamento)	14日 (火) 14 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
親子で笑顔になれるベビーマッサージ (申込制) Massagem para bebês, sorriso para todos (sob agendamento)	15日 (水) 15 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	2 か月～1歳 Bebês de 2 meses a 1 ano de idade

ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	15日 (水) 15 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳 Crianças de 0 a 3 anos de idade
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	16日 (木) 16 (qui) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳 Bebês até 1 ano de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	17日 (金) 17 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento)	21日 (火) 21 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～未就学児 De bebês de 1 ano a crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	23日 (木) 23 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	28日 (火) 28 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年11月生まれの1歳 Bebês nascidos em novembro de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
入園のあれこれおしゃべり会 Bate-papo sobre o ingresso na creche (申込制) (sob agendamento)	29日 (水) 29 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	来年入園を予定している親子 Pais e crianças que irão ingressar na creche no próximo ano letivo



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos

ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制)
"Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)

日時 11月9日 (木)
Data/horário: 9 de novembro (qui)
午前10時30分～11時30分
das 10h30 às 11h30
場所 れんげ児童館
Local: Renge Jidookan
申込期限 11月8日 (水)まで
Prazo para inscrição: até 8 de novembro (qua)

<p>おやこふれあいひろば Sala "Oyako Fureai" <small>にゅうようじ たいしやう</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①11月9日(木) ②16日(木) ③24日(金) ① 9 (qui) ② 16 (qui) ③ 24 (sex)/ nov <small>ごぜん じ かん</small> 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p><small>とよとみ</small> 豊富 サーキット遊び (9日) Toyotomi brincando de circuito (dia 9)</p> <p><small>たとみ</small> 田富すみれ 手形アート (16日) Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (dia 16)</p> <p><small>たとみ</small> 田富ひばり 幼児工作 (16日) Tatomi Hibari artesanato infantil (dia 16)</p> <p><small>たとみ</small> 田富わんぱく 手形アート (24日) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 24)</p> <p><small>たとみちゆうおう</small> 田富中央 手形・足形アート (24日) Tatomi Chuo arte usando o formato das mãos e pés (dia 24)</p>
<p>リトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas <small>しんがた</small> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p><small>にちじ</small> 日時 11月6日、13日、27日 (月) <small>ごぜん じ かん</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じ</small> 午前11時～ リトルリトミック Data/horário: 6, 13, 27/out (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 11月7日、14日、21日、28日 (火) 7, 14, 21 e 28/out (ter) <small>ごぜん じ</small> 午前10時30分～ キッズリトミック <small>たいしやう</small> (対象：2歳, 3歳) A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p><small>ぼしよ</small> 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p>「SDGs大作戦！おしごとのはっけんフェスタ」(申込制) “Grande estratégia dos SDGs! Festival de Descoberta de Empregos” (sob agendamento)</p>	<p><small>きかん</small> 期間 11月20日 (月) <small>ごぜん じ</small> 午前10時～12時 <small>ごご じ かん</small> 午後1時30分～午後3時30分 Período: 20 de novembro (seg) das 10h00 ao meio-dia das 13h30 às 15h30</p> <p><small>ぼしよ</small> 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 対象 小学生 Público-alvo: alunos do primário 申し込み期間 Período para inscrição: 11月1日(水)～15日(水) De 1 (qua) a 15 (qua) de novembro 申込方法 れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan</p>

<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA <small>こんげつ</small> 今月のテーマはクリスマスです。 O tema deste mês é Natal</p>	<small>にちじ ばしょ ごぜん じ ふん じ</small> 日時・場所 午前10時30分～12時 Data/horário/local: das 10h30 ao meio-dia
	<small>たとみ</small> 田富ひばり <i>Tatomi Hibari</i> <small>がつ にち か</small> 11月7日(火)～11日(土) 7 (ter) a 11 (sáb) de novembro
	<small>たとみ</small> 田富すみれ <small>がつ にち か</small> 11月14日(火)～18日(土) <i>Tatomi Sumire</i> 14 (ter) a 18 (sáb) de novembro
	<small>たとみ</small> 田富わんぱく <i>Tatomi Wanpaku</i> <small>がつ にち か</small> 11月21日(火)～25日(土) 21 (ter) a 25 (sáb) de novembro
	<small>とよとみ</small> 豊富 <i>Toyotomi</i> <small>がつ にち か</small> 11月28日(火)～30日(木) 28 (ter) a 30 (qui) de novembro

お問い合わせ **Informações:**



<small>れんげ じどうかん</small> れんげ児童館 <i>Renge Jidookan</i> Tel: 055-274-8573	<small>たとみ じどうかん</small> 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
<small>たまほせいぶ じどうかん</small> 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	<small>たのみすぎ こ じどうかん</small> 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
<small>たのみちゆうおう じどうかん</small> 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	<small>たとみ じどうかん</small> 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
<small>たとみ じどうかん</small> 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	<small>とよとみ じどうかん</small> 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043



がっ ほけんじぎょう
 <11月>保健事業スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.
 Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いし
 ます。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

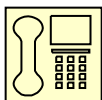
たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	11日(土) 11(sáb)	午前9:30~9:45 Das 9h30 às 9h45	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服 装・ヨガマットまたはバスタオル・飲み物 Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos, esteira para ioga ou toalha de banho e bebida para hidratação.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	R5年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バス タオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses		R5年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バス タオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 8日(水) 8 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや R4年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2022 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バス タオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 14日(火) 14 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや R4年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2022 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよくじひよう 食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 9日(木) 9 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしや R3年6月~7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/ julho / 2021 e seus responsáveis も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや R2年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2020 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひよう しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・ によう 尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
*申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) Sukoyaka soodan (consultas sobre saúde em geral)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひよう しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho	
	にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じつしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 1日(水) 1 (qua) にち すい 22日(水) 22 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん かおじやしんつ みぶんしやうめいしよ ふりこみ 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込 こうぎ 口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio
	にち きん 10日(金) 10 (sex) にち きん 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん かおじやしんつ みぶんしやうめいしよ ふりこみ 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込 こうぎ 口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

にゅう けんしん むりょう けん しよう ひと
乳がん検診無料クーポン券をまだ使用していない人へ
ÀQUELAS QUE AINDA NÃO UTILIZARAM O CUPOM
GRATUITO PARA EXAME DE CÂNCER DE MAMA

にゅう けんしん むりょう けん おもちで、まだ じゅしん ひと にんげん
 やくいりょうきかん じゅしん
 乳がん検診無料クーポン券をお持ちで、まだ受診していない人は人間ドックのほか、人間ドック契約医療機関においても受診することができます。

Aquelas que ainda não utilizaram o cupom para exame gratuito de câncer de mama e ainda não fizeram o checkup completo, além do checkup completo podem utilizá-lo em hospitais conveniados para o checkup.

クーポン使用期限 令和6年1月31日まで

Prazo para usar o cupom gratuito: até 31 de janeiro de 2024



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつかつ しゅうしゅう
 <11月>ごみ収集スケジュール
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 北 <small>たのみきたしょうがっこうく</small> 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か 21日 (火) 7日 (火) 21日 (火) 7 (ter) e 21 (ter)	にち にち 26日 (日) 26 (dom)	にち か 7日 (火) 7 (ter)
	ちゅうぶ 中 <small>たのみしょうがっこうく</small> 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か 28日 (火) 14日 (火) 28日 (火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ 南 <small>たのみみなみしょうがっこうく</small> 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく 24日 (金) 9日 (木) 24日 (金) 9 (qui) e 24 (sex)	にち もく 2日 (木) 2 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東 东部 Leste	にち か 28日 (火) 14日 (火) 28日 (火) 14 (ter) e 28 (ter)	にち もく 2日 (木) 2 (qui)		にち にち 12日 (日) 12 (dom)
せいぶ 西 西部 Oeste	にち もく 24日 (金) 9日 (木) 24日 (金) 9 (qui) e 24 (sex)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 29日(水) 29 (qua) にち もく 30日(木) 30 (qui)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 11日(土) 11 (sáb) にち ど 25日(土) 25 (sáb)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

山梨県内のお知らせ AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」 GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo " *Yamanashi-no-gaikokujin* "

Informações sobre a Província de *Yamanashi*, seminários *online* e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

「オープンチャット」はLINEの友達になっていなくてもトークをしたり、情報をキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em *Yamanashi*, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加しても、自分のLINEIDは、他の人に知られることはありません。

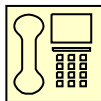
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加するときの名前は自由です。掲示板のようなイメージです。退出は自由にできます。退出しても他の人には、退出したことが知らされません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらのQRコードから参加！
Acesse através deste código QR!



お問い合わせ：山梨県庁男女共同参画・共生社会推進統括官 ☎055-223-1539

Informações: *Yamanashi Kencho Danjo Kyodo Sankaku/Kyousei Shakai Suishin Toukatsukan*

(Gabinete de Igualdade de Gênero e Promoção da Sociedade Inclusiva do Governo da Província de *Yamanashi*)

Tel: 055-223-1539

外国人のための無料法律相談会（通訳付き・予約制）

Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação • Requer reserva)

弁護士が無料の法律相談を行います（秘密厳守）。

相談日時 2023年11月18日（土曜日） 受付時間 10:00~15:30
開催場所 山梨県甲府市朝気1-2-2（山梨県立国際交流・多文化共生センター）
主催 関東弁護士会連合会 共催：山梨県弁護士会 公益財団法人山梨県国際交流協会
対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語、中国語、英語、韓国語、インドネシア語、
ロシア語、ネパール語、ベトナム語、タイ語、タガログ語、ヒンディー語、フランス語（予定）

英語/English	Free Legal Consultation for Foreigners (with interpretation • Reservation required) Lawyers will implement free legal consultation (confidential). Date Saturday, November 18, 2023 Time 10:00 a.m. - 3:30 p.m. Place Yamanashi International Center for Multiculturalism and Inclusivity 1-2-2 Asake, Kofu-shi, Yamanashi Main Organizer Kanto Federation of Bar Associations Co-organizer Yamanashi Bar Association Yamanashi International Association Interpretation Portuguese • Spanish • Japanese • Chinese • English • Korean • Indonesian Russian • Nepali • Vietnamese • Thai • Tagalog • Hindi • French (planned) Reservation method Telephone reception (Yamanashi International Center 055-222-3390)
------------	---

ポルトガル語/Português	Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação • Requer reserva) Advogados realizarão consulta jurídica gratuita (confidencial). Data Sábado 18 de novembro de 2023 Hora 10:00 - 15:30 Local Associação Internacional/Centro de Multiculturalismo da Província de Yamanashi Asake 1-2-2, Kofu-shi, Yamanashi Principal Organizador Federação da Ordem dos Advogados de Kanto Co-organizador Ordem dos Advogados de Yamanashi Associação Internacional de Yamanashi Interpretação Português • Espanhol • Japonês • Chinês • Inglês • Coreano • Indonésio • Russo • Nepalês • Vietnamita • Tailandês • Tagalo • Hindi • Francês (planejado) Método de reserva Recepção por telefone (Centro de Intercâmbio Internacional de Yamanashi 055-222-3390)
------------------	---

スペイン語/Español	Consulta Legal Gratuita para los Extranjeros (con interpretación • Se requiere reserva) Abogados realizarán consulta legal gratuita (confidencial). Fecha Sábado 18 de noviembre de 2023 Hora 10:00 a.m. - 3:30 p.m. Lugar Asociación Internacional/Centro de Multiculturalismo en la Provincia de Yamanashi Asake 1-2-2, Kofu-shi, Yamanashi Principal Organizador Federación de Colegio de Abogados de Kanto Co-organizador Colegio de Abogados de Yamanashi Asociación Internacional de Yamanashi Interpretación Portugués • Español • Japonés • Chino • Inglés • Coreano • Indonésio • Ruso • Nepalí • Vietnamita • Tailandés • Tagalo • Hindi • Francés (planeado) Método de reserva recepción telefónica (Centro de Internacional de Yamanashi 055-222-3390)
---------------	---

中国語/Chinese	特為外国人舉辦免費法律相談（有通訳・需要預約） 弁護士の免費法律相談舉行（內容保密） 舉辦日時 2023年11月18日（土曜日） 從早上10點開始至下午3點30分止 舉辦場所 山梨県甲府市朝気1-2-2（山梨县立国际交流·多国文化共生中心） 主辦 関東弁護士会連合会 共辦：山梨县弁護士会 山梨县国际交流协会 預約方法 电话受理（山梨县立国际交流中心 055-222-3390）
-------------	--

た ぶん か 多文化にふれてみよう!

れいわ ねんど けんみん ひきねんぎょうじ
令和5年度 県民の日記念行事

ねん がつ にち にちようび
2023年11月19日(日)

ぼしょ こせすぼ 一つこうえん こうふし こせまち
場所：小瀬スポーツ公園 (甲府市小瀬町 840)
けんみん ひきねんぎょうじ こせ かいじょうせいかつひろば
県民の日記念行事 小瀬会場 生活広場

じ かん
時間：10:00~15:30

民族衣装体験を通じて多文化への理解や
興味を深めませんか? 県内の外国人住民と
直接交流もできますよ!

せかい みんぞくいしょうしちやくたいけん
・世界の民族衣装試着体験

ほっと ちゃい いむりょうはいふ
・ホットチャイ無料配布

せかい じょうほう ばねる てんじ
・世界の情報パネル展示

※参加者にミニプレゼントあり!

よやくふよう むりょう
予約不要! 無料



お問い合わせ先：(公財) 山梨県国際交流協会
〒400-0862 山梨県甲府市朝気1-2-2 山梨県立国際交流・多文化共生センター
電話：055-228-5419 メール：webmaster@yia.or.jp
主催：山梨県 運営：(公財) 山梨県国際交流協会

た ぶ ん か こ う り ゅ う 多文化交流ひろば

in 第89回甲府えびす講祭り

2023 11/23 (木・祝) 10:30~15:30

多文化交流ひろば ▶ まいづるじょうこうえんみなみひろば 舞鶴城公園南広場 (芝生広場)

おみこし ▶ やまなしけんちょう 山梨県庁 (噴水広場)

雨天時は、お店は県庁構内、パフォーマンスはぼうさいしんかんこうりゅう防災新館交流センターへ移動

多文化交流ひろば タイムスケジュール

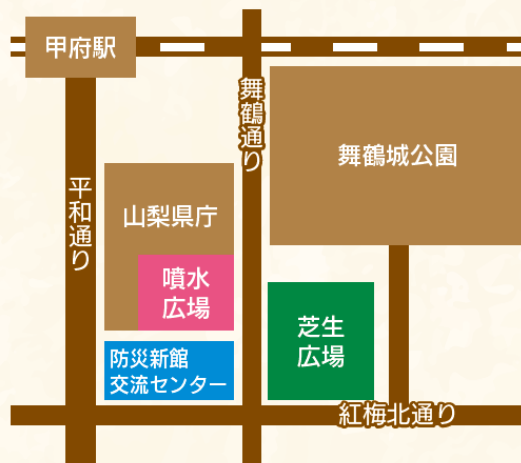


10:30~15:30 多国籍キッチンカー
プチ縁日 (駄菓子・輪投げ)
シリア伝統工芸

13:00~13:30 空手演武・体験「土衛塾」

13:45~14:15 「カポエイラビソウロ ジャパン」

14:30~15:00 「よさこい舞羽」



おみこしさんかに参加できる外国人募集!

はっぴを着ておみこしさんかに参加できる外国人住民を50名募集!
参加者にはランチチケット+「世界のありがとう」手ぬぐいをプレゼント!

おみこし時間 10:00~11:30 *雨でも行います

申込みはこちらから (参加できる人はあとで連絡があります。) ▶



問合せ先

(公財) 山梨県国際交流協会

〒400-0862 甲府市朝気 1-2-2

山梨県立国際交流・多文化共生センター

Tel: 055-228-5419 Email: webmaster@yia.or.jp

主催: 山梨県 運営: (公財) 山梨県国際交流協会



ちゅうおうしこくさいこうりゆうきょうかい
中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

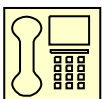
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

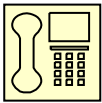
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



株式会社トレンド
Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 As mulheres são ativas
 Curto prazo até final do ano

1. 甲斐市/ 食品のライン・梱包作業

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**
 女性活躍中 年末までの短期

2. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens~**



2. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円~**



3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**



3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**



4. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**

4. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,250円 (急募)**

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たまほ みなみしょうがっこううんどうかい ようす
今月の表紙は玉穂南小学校運動会の様子。

A capa do mês mostra uma cena da gincana na escola primária **Tamaho Minami**.

9月は市内の小中学校、保育園で運動会や学園祭が開催され、6校におじゃましました。秋晴れの下、子どもたちが元氣いっぱい競技や演技に取り組んでいる姿はとてこよく、私も元氣を分けてもらいました。

Durante o mês de setembro foram realizados gincanas e festivais escolares nas escolas primárias, ginásias e creches municipais, por isso fui dar uma olhada nas seis escolas. Até eu fiquei animada vendo as crianças participarem das atividades com tanto entusiasmo debaixo do lindo céu de outono!

秋になると、インフルエンザなどの感染症が流行します。体力づくりを行い、体調管理に努めましょう。

Com a entrada do outono, começam as epidemias de doenças contagiosas como a influenza, por exemplo. Vamos nos esforçar para manter a saúde, cuidando para aumentar a resistência.



ちゅうおうし じんこう
中央市の人口 **População de Chuo**

れいわ ねん がつ にちげんざい
(令和5年10月1日現在)

(Em 1 de outubro de 2023)

じゅうみんきほんだいちようじんこう
住民基本台帳人口…30,660人 total

がいこくじんじんこう
うち外国人人口…2,141人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年11月号 / NOVEMBRO DE 2023

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp